

de Bestemmelser, der i det ene af de to Lande i Almindelighed gælder med Hensyn til udenlandske Skibes Pligt til at tage Lods, ogsaa have Gylighed overfor Skibe, hjemmehørende i det andet Land.

Artikel XVII.

Bestemmelserne i nærværende Traktat skal ikke berettige nogen af de kontraherende Parter til at drive Kystfart (cabotage) paa det andet Lands Kyster eller til at gøre Krav paa de Fordele, som er tilstaaet eller i Fremtiden maatte blive tilstaaet det nationale Fiskeri. Til Kystfarten regnes dog ikke Farten paa Petsamo.

Artikel XVIII.

Danske Skibe, som ankommer til finske Havne, og finske Skibe, som ankommer til danske Havne, alene for dér at komplettere deres Ladning eller udlosse en Del af denne, kan, for saa vidt de holder sig vedkommende Lands Love og Forskrifter efterrettelig, beholde den Del af Ladningen om Bord, som maatte være bestemt til en anden Havn enten i samme eller i et andet Land og genudføre den uden for den paa-gældende Del af Ladningen at være nødt til at betale andre eller højere Afgifter end dem, som lignende i Tilfælde afkræves Landets egne eller den mestbegünstigede Nations Skibe.

Artikel XIX.

1. Hvis et Skib, hjemmehørende i et af de to Lande,

Forelagte Lovforslag m. m

vollisuudesta käyttää luotsia kummassakin maassa voimassa, mitä siellä ulkomaalaisista aluksista tässä suhteessa on yleensä säädetty.

XVII artikla.

Tämän sopimuksen määräykset eivät oikeuta kumpaakaan sopimuspuolta harjoittamaan rannikkolaivaliikennettä (cabotage) toisen maan rannikoilla, eivätkä vaatimaan niitä etuja, jotka on myönnetty tahi vastedes myönnetään oman maan kalastuselinkeinolle. Rannikkolaivaliikenteeseen ei lueta liikennettä Petsamoon.

XVIII artikla.

Suomalaiset alukset, jotka saapuvat Tanskan satamiin, ja tanskalaiset alukset, jotka saapuvat Suomen satamiin, ainoastaan täydentääkseen siellä lastiaan tai purkaakseen osan siitä, saavat, edellyttäen että ne noudattavat asianomaisessa valtiossa voimassa olevia lakeja ja määräyksiä, pitää aluksessa sen osan lastia, joka on määrätty muuhun saman maan satamaan, tai toiseen maahan, ja jälleenviedä sen tarvitsematta suorittaa tästä osasta lastia mitään muita tai korkeampia maksuja kuin mitä samanlaisissa tapauksissa asetetaan maan omille tai suosituimman maan aluksille.

XIX artikla.

1. Jos toisesta maasta ko-
toisin oleva alus on joutunut

tyg, tillhörande den andra fördragsslutande parten att anlita lots i vartdera landet gällande, vad i allmänhet där i detta avseende stadgats angående utländska fartyg.

Artikel XVII.

I detta fördrag ingående bestämmelser skola icke berättiga någöndera fördragsslutande parten att driva kustfart (cabotage) vid det andra landets kuster eller att göra anspråk på de förmåner, som beviljats eller framdeles kunna komma att beviljas det egna landets fiskerinäring. Till kustfart räknas icke trafikken på Petsamo.

Artikel XVIII.

Finska fartyg, som inkomma till danska hamnar, och danska fartyg, som inkomma till finska hamnar, allenast för att där komplettera sin last eller lossa en del av densamma, må, under förutsättning att de rätta sig efter de i de respektive staterna gällande lagar och föreskrifter, behålla ombord den del av lasten, som är bestämd till annan hamn i samma land eller till annat land, och återutföra densamma, utan att för denna del av lasten behöva erlägga några andra eller högre avgifter än dem, vilka i liknande fall påläggas landets egna eller mestgynnade nations fartyg.

Artikel XIX.

1. Har ett fartyg, hemmehörande i ettdera landet,